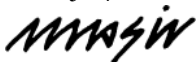


Јосип Ости | Josip Osti

ОЖИВУВА МРТВАТА ГРАНКА  
OŽIVI MRTVA VEJA  
OŽIVI MRTVA GRANA  
ОЖИВЈАВА МЪРТВАТА КЛОНКА  
THE DEAD BRANCH REVIVES

Културна установа Блесок  
Cultural Institution Blesok

едиција | edition



Масин | Masin

Јосип Ости | Josip Osti

Copyright © Културна установа „Блесок“, 2009.  
Сите права задржани.

Ниеден дел од оваа публикација не смее да биде репродуциран на кој било начин без претходна писмена согласност на издавачот.

**ОЖИВУВА МРТВАТА ГРАНКА**  
**OŽIVI MRTVA VEJA**  
**OŽIVI MRTVA GRANA**  
**ОЖИВЈАВА МЪРТВАТА КЛОНКА**  
**THE DEAD BRANCH REVIVES**

Превод на македонски: **Игор Исаковски**

Na hrvatski/bosanski preveo **autor**

Превод на български: **Людмила Миндова**

English translation by **Alan McConnell-Duff**

цртежи :: risbe :: crteži :: рисунки :: drawings  
**Мирослав Масин | Miroslav Masin**

Културна установа Блесок  
Скопје, 2009

CIP – Каталогизација во публикација  
Народна и универзитетска библиотека „Св. Климент Охридски“,  
Скопје

821.163.6-193

ОСТИ, Јосип

Оживува мртвата гранка / Јосип Ости ; [превод од словенечки:  
Игор Исаковски ; цртежи Мирослав Масин] = Oživi mrtva veja /  
Josip Osti ; risbe Miroslav Masin] = Oživi mrtva grana / Josip  
Osti ; [preveo na hrvatski i bosanski autor ; crteži Miroslav  
Masin] = Оживява мъртвата клонка / [ Превод на български език:  
Людмила Миндова ; рисунки Мирослав Масин] = The Dead Branch  
Revives / Josip Osti; [English translation by Alan McConnell-  
Duff ; drawings by Miroslav Masin]. – Скопје : Блесок, 2009. –  
136 стр. : цртежи ; 14.6 см. (едиција Масин; книга 07)

Белешка за авторот: стр. 116

ISBN 978-9989-928-86-4

I. Osti, Josip види Ости, Јосип

COBISS-MK-ID 76558090

*На Барбара Шуберт и на Уршка  
Лундер, која ù помагаше да умре  
без болки, а мене со болките да  
живеам*

*Barbari Šubert in Urški Lunder, ki ji  
je pomagala umreti brez bolečin, meni  
pa živeti z njimi*

*Barbari Šubert i Urški Lunder, koja  
joj je pomogla umrijeti bez bolova, a  
meni živjeti s njima*

*На Барбара Шуберт и Уршка  
Лундер, която ѝ помогна да умре  
без болки, а на мен да живея с тях*

*To Barbara Šubert and to Urška  
Lunder, who helped her die  
without pain, and me to live with it.*

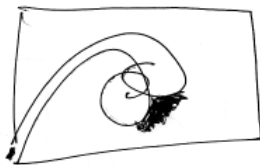
ПАТ ДО ГРОБИШТАТА

POT DO POKOPALIŠČA

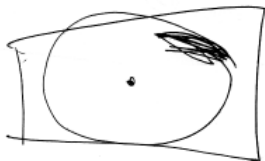
PUT DO GROBLJA

ПЪТ ДО ГРОБА

WAY TO THE GRAVEYARD



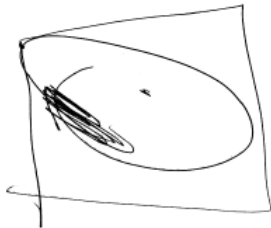
Меѓу лозјата  
пат до гробиштата. Пат  
нема за назад.



Med vinogradi  
pot do pokopališča.  
Ni poti nazaj.



Između vinograda  
put do groblja.  
Nema puta natrag.



Между лозята  
път към гроба.  
Няма път назад.

Amongst the vineyards  
the way to the graveyard.  
There is no way back.

Сончев октомври.  
Ти се злати урната  
во дланките.

Sončen oktober.  
Zlati se tvoja žara  
v mojih rokah.

Sunčan oktobar.  
Zlati se tvoja urna  
u mojim rukama.

Слънчев октомври.  
Златиста е урната ти  
в ръцете ми.

Sunny October.  
Your urn is gilded  
in my hands.

Кога почина  
те облеков. Претходно  
пак те соблеков.

Ko si umrla,  
sem te oblekel. Prej pa  
sem te le slačil.

Kada si umrla,  
obukao sam te. A prije  
sam te samo skidao.

Когато умря,  
те облякох. Преди  
просто те съблякох.

When you died  
I dressed you. Yet before  
I only undressed you.

Птица на небо.  
Риба во вода. А ти  
во црна земја.

Ptica na nebu.  
Riba v vodi. Ti pa  
v črni zemlji.

Ptica na nebu.  
Riba u vodi. A ti  
u crnoj zemlji.

Птица на небето.  
Риба във водата. Ти  
в черната земя.

Bird in the sky.  
Fish in water. But you  
in the black earth.

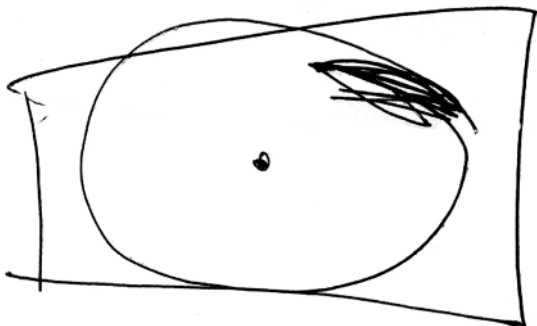
Мртва, ти пееш  
како риба и молчиш  
како птица.

Zdaj, mrtva, poješ  
kot riba in molčiš kot  
vesela ptica.

Sad, mrtva, pjevaš  
kao riba i šutiš kao  
vesela ptica.

Сега, мъртва, пееш  
като риба и мълчиш като  
весела птица.

Now, dead, you sing  
like a fish, and are silent  
like a glad bird.



Ако те нема –  
ти си ми присутна и  
пак неприсутна.

Čeprav te ni – ti  
zame si: neprisotna,  
hkrati navzoča.

Mada te nema – ti  
za mene postojiš: neprisutna,  
istodobno nazočna.

Макар да те няма – ти  
съществуваш за мен: отсъстваща  
и присъстваща едновременно.

Although you are no longer –  
for me you are: not here,  
yet present still.

Се гушкаме,  
земјо, која беше воздух  
вода и оган.

Objemava se,  
zemlja, ki si bila zrak,  
voda in ogenj.

Grlimo se,  
zemljo, koja si bila zrak,  
voda i vatra.

Прегръщаме се,  
земя, която беше въздух,  
вода и огън.

We are embracing, earth.  
You who were once air,  
water and fire.

Спијам сам. А ти  
ко некогаш ќебето  
го повлекуваш.

Spim sam. Ti pa kot  
nekoč vlečeš odejo  
na svojo stran.

Spavam sam. A ti kao  
nekada vučeš jorgan  
na svoju stranu.

Спя сам. А ти както  
някага придърпваш юргана  
към твоята половина.

I sleep alone. Yet, as before,  
you pull the cover  
to your side.



Сам пијам чај. Од  
твојата шолја. Многу  
ми е студен.

Zdaj pijem čaj sam.  
Iz tvoje skodele. In  
več kot mrzlega.

Sad pijem čaj sam.  
Iz tvoje šolje. I više  
nego hladan.

Сега пия чай сам.  
От твојата чаша. И  
повече от студен.

Now I drink tea alone.  
From your cup. And  
more than cold.

Кукниот мачор,  
откако те нема, го  
галам јас сам.

Hišnega mačka,  
ko te ni več, boža še  
le moja roka.

Kućnog mačka,  
kada te nema više, miluje još  
samo moja ruka.

Домашниот котарак, сега,  
когато теб вече те няма, милва го  
само мојата рџка.

The house cat,  
now you are gone,  
nuzzles only my hand.

Лета и лета  
делевме радост, сега  
мразна самост.

Leta in leta  
sva delila radost, zdaj  
pa mrzlo samost.

Godinama smo  
dijelili radost, a sad  
studenu samoću.

Години наред  
деляхме радостта си, а сега  
студената самота.

Year after year  
we shared delight –  
now chill aloneness.

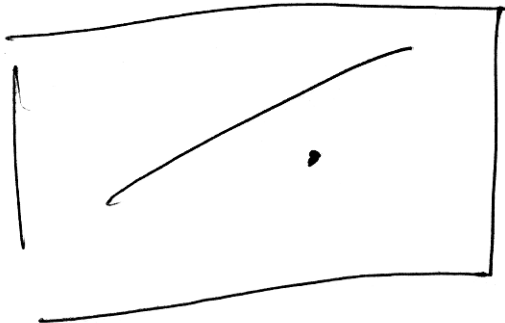
Давеница си.  
Од вир до извор твојот  
поглед патува.

Utopljenka si.  
Od vira do izvira  
potuje tvoj pogled.

Utopljenica si.  
Od vira do izvora  
putuje tvoj pogled.

Удавница си.  
От извор до извор  
пџтува погледџт ти.

You are the drowned one.  
From source to spring  
your gaze travels on.



Ветрот те гали.  
Сонце те бакнува. Јас  
сум љубоморен.

Veter te boža.  
Sunce te poljublja. In  
sem ljubosumen.

Vjetar te miluje.  
Sunce te ljubi. I  
ljubomorani sam.

Вятърът те милва.  
Слънцето те целува. И  
ревнувам.

The wind caresses you.  
The sun kisses you. And I  
am jealous.